

# WELCOME TO HEALTH CARE!

Health Care Options  
For Immigrant New Yorkers

# ¡BIENVENIDOS AL CUIDADO!

Opciones de atención de la salud  
para inmigrantes neoyorquinos

HACIENDO PÚBLICAS LAS POLÍTICAS

# NY



Hello! I can tell you about your health care rights.

¡Hola! Yo les puedo explicar sus derechos en cuanto a la atención de la salud.



MAKING POLICY PUBLIC

**YOU HAVE THE RIGHT TO:**



**USTED TIENE DERECHO A:**

Emergency care



Recibir tratamiento en caso de emergencia

Help paying medical bills (sometimes called "Charity Care")



Recibir ayuda para pagar sus gastos médicos (a veces llamada "Charity Care")

Free help finding out what health care coverage you qualify for



Recibir ayuda gratuita para saber para cuales seguros médicos usted califica

Affordable health care at public hospitals



Atención de la salud accesible en hospitales públicos

Free professional language interpretation services and translation of important health care forms



Servicio profesional gratuito de interpretación y traducción de importantes formularios de atención de la salud

It's safe to use health care no matter what your immigration status is.



Health care providers won't report you to Immigration and Customs Enforcement (ICE) or U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS).

Usted puede recibir atención de la salud sin preocuparse por su estado migratorio.

Los proveedores de servicios de salud no lo denunciarán a Inmigración y Aduanas (ICE) ni a los Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos (USCIS).

A New York State health care Navigator can help you figure out your health insurance options!

¡Con la ayuda de un asesor (Navigator) de atención de la salud del Estado de Nueva York usted podrá averiguar cuales son sus opciones de seguro médico!



It's safe to use Medicaid! In New York State, if you have an immigration sponsor, they are not currently required to pay your Medicaid benefits. Having Medicaid won't make it harder to get a green card.

¡Usted puede usar Medicaid! En Nueva York, aunque tenga un patrocinador económico por su caso de inmigración, no se requiere que el patrocinador pague sus gastos médicos. Tener Medicaid no le va a hacer más difícil conseguir la tarjeta verde.

# You should get health insurance if you can.

## HERE'S WHY

# Si usted puede, obtenga seguro médico.

## ESTOS SON LOS MOTIVOS



If you have health insurance, it's cheaper and easier to go to the doctor. That way you can treat small health problems before they become big ones.

Si usted tiene seguro médico, es más fácil y barato ir al doctor. De ese modo puede recibir atención por problemas de salud menores antes de que se transformen en problemas mayores.

If you get sick or have an accident, health insurance will pay most of the medical costs, so you won't end up owing a lot of money.

Si usted se enferma o tiene un accidente, el seguro médico pagará la mayor parte de los gastos y evitará que deba una gran cantidad de dinero.

The Affordable Care Act (sometimes called "Obamacare") says that all American citizens and many immigrants have to have health insurance.

El Affordable Care Act (también conocido como "Obamacare") dice que algunas personas tienen que tener seguro médico incluyendo a muchos inmigrantes.

## WHAT IF YOU

# Can't afford insurance or don't qualify for it?

You don't have to use the emergency room for regular health care. You can go to a public hospital or community health center.

These are cheaper options where you'll pay on a sliding scale, depending on how much you make. They provide affordable health care to all New Yorkers, no matter what their immigration status is.

## ¿QUÉ PASA SI USTED

# No puede pagar un seguro o no reúne los requisitos necesarios?

No tiene que ir a la sala de emergencias para recibir atención de la salud regular. Puede ir a un hospital público o centro de salud comunitario.

Es una opción mas barata en la cual usted paga según una escala que se ajusta según su ingreso. Estos centros y hospitales prestan servicios de salud accesibles a todos en Nueva York, sin tener en cuenta su estado migratorio, tanto para emergencias como para atención regular de la salud.

### In New York City:

Go to a community health center or a NYC Health + Hospitals facility and ask for the "HHC Options" program. These facilities are NYC's system of public hospitals and health centers. Find one at [nychealthandhospitals.org](http://nychealthandhospitals.org)

### En La Ciudad de Nueva York:

Diríjase a un centro de salud comunitario o un centro de NYC Health+Hospitals y pregunte por el programa "HHC Options." Estos centros forman parte de la red de hospitales y centros de salud públicos de la ciudad. Busque un centro en [nychealthandhospitals.org](http://nychealthandhospitals.org)

### In other parts of the state:

Go to a **public hospital** or **community health center**.

### Si usted está en otra parte:

Vaya a un **hospital** o **centro público** de atención de la salud.



If you get a hospital bill you can't afford, ask the hospital for help from a program called "Charity Care."

Si recibe una cuenta del hospital que no puede pagar, pida "Charity Care".

**Charity Care** is a program that requires ALL hospitals in New York State to help ALL low-income people pay for their medical care, no matter what their immigration status is. This could still end up being a lot more expensive than getting care at a public hospital.

**Charity care** es un programa que requiere que TODOS los hospitales de Nueva York ayuden a TODAS las personas de bajo ingreso a pagar por atención sin tener en cuenta su estado migratorio. Esta opción igual puede ser mucho más cara que recibir atención en un hospital público.



# WHAT KIND OF HEALTH CARE DO YOU QUALIFY FOR?

# ¿QUÉ TIPO DE ATENCIÓN DE LA SALUD PUEDE RECIBIR USTED?



## Are you pregnant or looking for health care for a child?

### ¿Está embarazada o necesita atención de la salud para un niño?

All children under 19 years old and pregnant women can get health insurance, no matter what their immigration status is.

If you're undocumented, you can apply for

**CHILD HEALTH PLUS (CHP)**

This is health insurance for children under 19 years old that the government helps pay for.

All pregnant women can apply for Medicaid regardless of their immigration status.

**MEDICAID**

This is health insurance for low- and middle-income children and pregnant women that the government helps pay for. How much you pay depends on how much you make, but this program will cover most of your health care costs. If you are undocumented, your coverage lasts for two months after your pregnancy is over. Your baby is covered until he or she is one year old (and after that they qualify for Child Health Plus or Medicaid).

Many family planning and prenatal care places will treat you without proof of insurance and help you apply for financial help.

Todos los niños menores de 19 años y las mujeres embarazadas pueden obtener un seguro médico independientemente de su estado migratorio.

Si usted está indocumentado, puede solicitar el seguro

**CHILD HEALTH PLUS (CHP)**

Es un seguro médico para los niños menores de 19 años que el gobierno ayuda a pagar.

Todas las mujeres embarazadas pueden solicitar Medicaid sin preocuparse por su estado migratorio.

**MEDICAID**

Este es un seguro médico para niños y mujeres embarazadas de ingresos bajos y medianos que el gobierno ayuda a pagar. Lo que usted paga depende de cuanto gana, pero este programa cubre la mayoría o todos los gastos médicos. Para mujeres indocumentadas embarazadas, la cobertura dura dos meses después del final del embarazo. Su bebé tiene seguro hasta que el o ella cumpla un año (y después califican para Child Health Plus o Medicaid.)

Muchos lugares con servicios de planificación familiar y cuidado prenatal le darán servicios sin prueba de seguro médico y le ayudarán a inscribirse en programas de ayuda financiera.

# 1. First, find your IMMIGRATION STATUS ↓ to see which programs you qualify for. Primero busque su ESTADO MIGRATORIO ↓ para ver para cuales programas usted califica.

## LAWFULLY PRESENT

You're Lawfully Present if you're a permanent resident, refugee, asylee, or an individual with Temporary Protected Status.

You could also be Lawfully Present if you have permission from the government to live in the US, or current work authorization (except Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA), see "PRUCOL" below).

The law says you have to have insurance. Here are your options, depending on how much you make:

**QUALIFIED HEALTH PLANS →**

## LEGALMENTE PRESENTE

Usted es un residente permanente, refugiado, asilado, o tiene Estatus de Protección Temporal.

O tiene el permiso del gobierno para vivir en los Estados Unidos, o tiene autorización para trabajar (aparte de Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA), vea "PRUCOL" abajo).

La ley dice que tiene que tener seguro. Aquí están las opciones, dependiendo de cuanto gana:

**THE ESSENTIAL PLAN →**

**MEDICAID →**

## NON-IMMIGRANT

You're here on a visa. Depending on the type of visa you have, you might have to have health insurance.

Here are your insurance options, depending on how much you make:

**QUALIFIED HEALTH PLANS →**

## NO-INMIGRANTE

Dependiendo del tipo de visa que tenga, podría ser requerido para usted de tener seguro médico.

Aquí están las opciones dependiendo de cuanto gana:

**THE ESSENTIAL PLAN →**

**MEDICAID →**

## "PRUCOL", BUT NOT LAWFULLY PRESENT

"PRUCOL" means you have evidence from United States Citizenship and Immigration Services (USCIS) that they do not intend to deport you.

This category also includes people who have Deferred Action for Childhood Arrival (DACA).

Or if you have an application for an immigration benefit.

You do not have to have health insurance by law, but here are your options, depending on how much you make:

**MEDICAID →**

## "PRUCOL", PERO NO PRESENTE LEGALMENTE

"PRUCOL" significa que usted tiene pruebas de que el Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos (USCIS) no tiene intención de deportarlo.

Esta categoría también incluye a las personas que tienen Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA).

O si usted tiene una solicitud pendiente para un cambio de estado migratorio.

Usted no tiene la obligación de tener seguro médico, pero estas son sus opciones dependiendo de cuanto gana:

**EMERGENCY MEDICAID →**

## UNDOCUMENTED

You entered the US without inspection at the border or your visa has expired.

You do not have to have health insurance by law, but if you are low-income you have these options:

**EMERGENCY MEDICAID →**

**← CHILD HEALTH PLUS (CHP)**

## INDOCUMENTADO

Usted entró en los Estados Unidos sin pasar por la inspección de fronteras o su visa ha expirado.

Usted no tiene la obligación de tener seguro médico, pero estas son sus opciones dependiendo de cuanto gana:



# 2. Then, learn more about the PROGRAMS. ↓ Conozca sus OPCIONES DE PROGRAMAS DE LA SALUD. ↓

## QUALIFIED HEALTH PLANS

### WHAT IS IT?

Health insurance that the government might help you pay for. You can only apply on the NY State of Health Marketplace during "open enrollment," which is a set time period every year. You can apply at any time if you have a change in your life like marriage, birth, or adoption, but you only have 60 days to do it.

### WHAT'S THE COST?

You pay a set amount each month, plus fees for doctor's visits and other services. How much you pay depends on how much money you make.

### ¿QUÉ ES?

Un seguro médico que el gobierno tal vez le ayude a pagar. Solo puede solicitarlo durante el período de inscripción abierta ("open enrollment") que es un período determinado de cada año. Si se produce un cambio en su vida, como un matrimonio, nacimiento o adopción, puede inscribirse en cualquier momento, pero solo tiene 60 días para hacerlo.

### ¿CUÁL ES EL COSTO?

Usted paga una suma fija por mes más los gastos de visitas al médico y otros servicios. Lo que usted paga depende de cuanto gana usted.

## THE ESSENTIAL PLAN

### WHAT IS IT?

Low-cost health insurance plans for people who make too much money to qualify for Medicaid. You can apply at any time.

### WHAT'S THE COST?

Care is free or low-cost. How much you pay depends on how much you make.

### ¿QUÉ ES?

Planes de seguro médico de bajo costo diseñados para personas que ganan demasiado para calificar para Medicaid. Puede solicitarlo en cualquier momento.

### ¿CUÁL ES EL COSTO?

Es gratis o de bajo costo. Lo que usted paga depende de cuanto gana usted.

## MEDICAID

### WHAT IS IT?

Health insurance for low-income people that is paid for by the government. You can apply at any time.

### WHAT'S THE COST?

Care is free or low-cost. How much you pay depends on how much you make. With Medicaid the government pays almost all of your health care costs.

### ¿QUÉ ES?

Un seguro médico para personas de bajos ingresos que paga el gobierno. Puede solicitarlo en cualquier momento.

### ¿CUÁL ES EL COSTO?

Es gratis o de bajo costo. Lo que usted paga depende de cuanto gana. Con Medicaid el gobierno paga casi todos sus gastos de atención de la salud.

## EMERGENCY MEDICAID

### WHAT IS IT?

A program for low-income people who aren't eligible for Medicaid because of their immigration status. You can pre-apply for Emergency Medicaid at any time so that the emergency room knows you have it when you need to get emergency care.

### WHAT'S THE COST?

Care is free. But Emergency Medicaid only covers the cost of treating medical emergencies.

### ¿QUÉ ES?

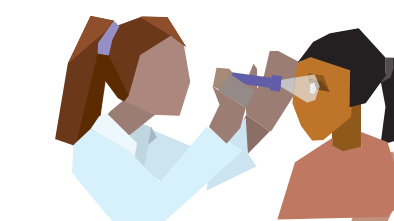
Un programa para personas de bajos ingresos que no pueden inscribirse en Medicaid por causa de su estado migratorio. Puede solicitar Emergency Medicaid por anticipado para que la sala de emergencia sepa que tiene Emergency Medicaid cuando necesite atención de emergencia.

### ¿CUÁL ES EL COSTO?

La atención es gratuita. Pero Emergency Medicaid solo cubre el costo de tratar las emergencias médicas.

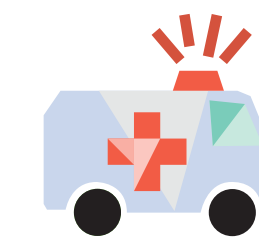
What if I have an emergency?

¿Qué pasa si tengo una emergencia?



Go to an emergency room. You'll have to be examined to make sure you have an emergency.

Vaya a la sala de emergencias. Lo examinarán para saber si se trata de una emergencia.



You also have the right to emergency transportation in an ambulance.

También tiene derecho de recibir transporte de emergencia en una ambulancia.



This doesn't mean your care will be free – it can be very expensive. But the hospital is required to help you figure out how to pay for your medical bills.

Esto no significa que el tratamiento sea gratuito – puede ser muy costoso. Pero el hospital tiene la obligación de ayudarlo a ver cómo pagar sus facturas médicas.



You will get better care from a health care provider that you visit regularly who knows you. The emergency room should be your last choice for health care, unless you have an emergency!

Recibirá mejor atención con un profesional de la salud que usted visita periódicamente y que lo conoce. La sala de emergencias debe ser el último recurso para su problema de salud, a menos que se trate realmente de una emergencia.

If you're uninsured, you can still get health care at NYC Health + Hospitals and public hospitals across NY State.

Si no tiene seguro médico, de todos modos puede recibir atención médica de emergencia en los hospitales de NYC Health+Hospitals y en los demás hospitales públicos del estado de Nueva York.

Don't forget! You have the right to interpretation and translation of important forms wherever you go.

¡No se olvide! Usted tiene derecho a recibir interpretación y traducción de formularios donde sea que vaya.



## WHAT'S NEXT? ¿QUÉ SIGUE?

You can apply for all of these options on the NY State of Health Marketplace.

[nystateofhealth.ny.gov](http://nystateofhealth.ny.gov)  
1-855-355-5777

The Marketplace is the only place where you can get financial help with insurance. If you need help, contact a health care Navigator. They can give you free help you can trust. Find one by calling 1-855-355-5777. For more options, see the back.

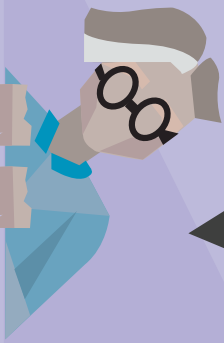
Usted puede solicitar cualquiera de estas opciones en NY State of Health Marketplace.

[nystateofhealth.ny.gov](http://nystateofhealth.ny.gov)  
1-855-355-5777

Es el único lugar donde puede obtener ayuda financiera para su seguro médico. Si necesita ayuda comuníquese con un asesor de atención de la salud (Navigator), llamando al 1-855-355-5777. La ayuda es gratuita y confiable. Vea más información al dorso.

MAKING POLICY PUBLIC

HACIENDO PUBLICAS LAS POLITICAS



Need more help finding health care or applying for health insurance?

Necesita más ayuda para encontrar atención de la salud o solicitar un seguro médico?

1.

## Visit a health care Navigator!

Navigators are trained to help you understand and access your health care options. They can give you information you can trust and their help is free. You should never have to pay for information on health care or for help signing up for insurance.

Visit: [nystateofhealth.ny.gov](http://nystateofhealth.ny.gov)  
Or call: 1-855-355-5777

## ¡Visite a un asesor de atención de la salud!

¡Visite a un asesor (Navigator)!

Asesores de atención de la salud están capacitados para ayudarle a comprender y acceder a sus opciones de atención de la salud. Ellos le pueden dar información de confianza y su ayuda es gratuita. Usted nunca debería tener que pagar para obtener información sobre atención de salud o ayuda para inscribirse en un seguro médico.

Visite a: [nystateofhealth.ny.gov](http://nystateofhealth.ny.gov)  
O llame al: 1-855-355-5777

This guide is for informational use only and is not a source of legal advice. If you need legal advice, talk to a qualified lawyer.

Esta guía es solamente para su información y no es un consejo legal. Si necesita un consejo legal, consulte con un abogado.

2.

## Ask for help at a hospital or clinic.

Hospitals and health centers have application counselors that can help you apply for insurance.

## Pida ayuda en un hospital o clínica.

Hospitales y centros de salud tienen consejeros de aplicaciones que pueden ayudarle a aplicar para un seguro.

3.

## Not sure what to do next?

Call the New York Immigration Coalition for help figuring out your next step: (212) 627-2227

## ¿No está seguro del siguiente paso?

Llame a NYC para obtener ayuda: (212) 627-2227

**MAKING POLICY PUBLIC** is a program of the Center for Urban Pedagogy (CUP). CUP partners with policy advocates and graphic designers to produce foldout posters that explain complicated policy issues, like this one. [makingpolicypublic.net](http://makingpolicypublic.net)

### COLLABORATORS / COLABORADORES

CUP: Mark Torrey, Ingrid Haftel; New York Immigration Coalition: Claudia Calhoun, Max Hadler; Design / Diseñador: Pratima Mani in collaboration with Partner & Partners; Illustration / Ilustrador: Pratima Mani



**THE CENTER FOR URBAN PEDAGOGY (CUP)** is a nonprofit organization that uses the power of design and art to increase meaningful civic engagement. [welcometoCUP.org](http://welcometoCUP.org)

**PRATIMA MANI** is a product and information designer with roots in print & illustration. She loves user-centered work that delivers visibility to important social issues. [pratimamani.com](http://pratimamani.com)

**PARTNER & PARTNERS** is a design practice focusing on print, exhibition, interactive and identity work with clients and collaborators in art, architecture, public spaces and activism. [partnerandpartners.com](http://partnerandpartners.com)



**THE NEW YORK IMMIGRATION COALITION** aims to achieve a fairer and more just society that values the contributions of immigrants and extends opportunity to all. [thenyc.org](http://thenyc.org)

**LA NEW YORK IMMIGRATION COALITION** pretende lograr una sociedad mas justa y equitativa que valora las contribuciones de los inmigrantes y brinda oportunidades para todos. [thenyc.org](http://thenyc.org)

Big thanks to / Muchas gracias a

Empire Justice Center: Barbara Weiner and Amy Lowenstein; New York Legal Assistance Group: Julie Brandfield, Randy Retkin, Norma Tinubu, and Sylvia Miller; Make the Road New York: Becca Telzak, Liz Castellano, and Arline Cruz; Planned Parenthood of NYC: Elizabeth Adams and Carmina Bernardo; Community Healthcare Network: Diana Christina; New York Immigration Coalition: Thanu Yakupityage and Mayra Aldas-Deckert; Korean Community Services: Eunhye Grace Kim; Arab American Family Support Center: Maha Attieh; CUP: Cassie Ang, Christine Gaspar, Oscar Nuñez, Shristi Shrestha, Jenn Anne Williams, and Sandy Xu; Access Health NYC awardees; Tatiana Baquero; Caroline Rath; Catia Dorado; Mauricio Jimenez; Leticia Pazmiño; Jose Luis Rodriguez

Support for this project was provided by the Nathan Cummings Foundation; the National Endowment for the Arts; North Star Fund; and public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council.

